

Igra kolo na dvadeset i dva

iz Slaconije



I-gra ko-lo, i-gra ko-lo na dva-de-set i dva,



i-gra ko-lo, i-gra ko-lo na dva-de-set i dva;



u tom ko-lu, u tom ko-lu lije-pa Ma-ca i - gra,



u tom ko-lu, u tom ko-lu lije-pa Ma-ca i - gra.



Lju-bi, lju-bi ne dan - gu-bi, sa-da mo-žeš ko-ga ho-ćeš:



i-li me-ne, il' do me-ne, il', ak' ho-ćeš baš i me-ne!

2 |: Kakva Maca, kakva Maca medna usta ima, :|
da me hoće, da me hoće poljubiti njima,
volio bih, volio bih neg dvadeset i dva. Ljubi, ljubi ...

3 |: Igra kolo, igra kolo na dvadeset i dva :|
|: u tom kolu, u tom kolu lijepi Ive igra, :| Ljubi, ljubi ...

4 |: Kakve Ive, kakve Ive crne oči ima, :|
da me hoće, da me hoće pogledati njima,
volila bih, volila bih neg dvadeset i dva. Ljubi, ljubi ...

Igra kolo, na dvadeset i dva

iz Slavonije

aus Slawonien (Landschaft
in Nordkroatien)

1
Igra kolo,
na dvadeset i dva;
u tom kolu
lijepa Maca igra.

Es tanzt der Reigen
auf zweiundzwanzig;
in diesem Reigen
tanzt die schöne Maca.

2
Kakva Maca
medna usta ima;
da me hoće
poljubiti njima,
volio bih
neg dvadeset i dva.

Was doch Maca
(für) Honiglippen hat;
wollte sie mich
küssen damit,
lieber wär's mir
als zweiundzwanzig (zu tanzen).

3
Igra kolo
na dvadeset i dva;
u tom kolu
lijepi Ive igra.

Es tanzt der Reigen
auf zweiundzwanzig;
in diesem Reigen
tanzt der schöne Ive.

4
Kakve Ive
crne oči ima,
da me hoće
pogledati njima.
Volila bih
neg dvadeset i dva.

Was doch Ive
(für) schwarze Augen hat,
wollte er mich
anblicken damit.
Lieber wär's mir
als zweiundzwanzig (zu tanzen).

Pripjev:
Ljubi, ljubi, ne dan gubi,

sada možeš koga hoćeš:
ili mene,
il' do mene,
il', ak' hoćeš,
baš i mene!

Refrain:
Küss, küß, zaudere nicht,
(*wörtl.* verliere keinen Tag!)
jetzt darfst du, wen du möchtest:
entweder mich
oder (die Person) neben mir,
oder, wenn du möchtest,
eben mich!